

<特集「アスペクト」>

## ウクライナ語

### コベルニック ナディヤ

(1) ミコラは／あの人はまだ来た。

a) Микола / він вже прийшов.  
Mykola he already arrive (on foot), pf. past.

b) Микола / він вже приїхав.  
Mykola he already arrive (not on foot), pf. past.

(2) ミコラは／あの人はまだ来ている。

a) Микола / він вже прийшов. \*(1a と同様)  
Mykola he already arrive (on foot), pf. past.

b) Микола / він вже приїхав. \*(1b と同様)  
Mykola he already arrive (not on foot), pf. past.

(3) ミコラは／あの人はまだ来ていない。

a) Микола / він ще не прийшов.  
Mykola he yet not arrive (on foot), pf. past.

b) Микола / він ще не приїхав.  
Mykola he yet not arrive (not on foot), pf. past.

(4) ミコラは／あの人はまだ来ない。

a) Микола / він ще не прийшов. \*(3a と同様)  
Mykola he yet not arrive (on foot), pf. past.

b) Микола / він ще не приїхав. \*(3b と同様)  
Mykola he yet not arrive (not on foot), pf. past.

(5) ミコラは／あの人はまだ (すぐ) 来る。

a) Микола / він скоро прийде.  
Mykola he soon arrive (on foot), pf. fut.

b) Микола / він скоро приїде.  
Mykola he soon arrive (not on foot), pf. fut.

(6) (あっ,) ミコラが来た。 [その人が来るのに気づいた場面での発話]

a) Ой, Микола прийшов!  
oh Mykola arrive (on foot), pf. past.

b) Ой, Микола приїхав!  
oh Mykola arrive (not on foot), pf. past.

(7) おととい, ミコラが来たよ。

a) Позавчора Микола приходив.  
the day before yesterday Mykola arrive (on foot), impf. past.

b) Позавчора Микола приїжджав.  
the day before yesterday Mykola arrive (not on foot), impf. past.

(8) おととい, ミコラは来なかったよ。

a) Микола позавчора не приходив.  
Mykola the day before yesterday not arrive (on foot), impf. past.

b) Микола позавчора не приїжджав.  
Mykola the day before yesterday not arrive (not on foot), impf. past.

(9) (私は) あの本をもう読んだ。

Я вже прочитав ту книжку.  
I already read, pf. past. that book

(10) 私はあの本をまだ (a) 読んでいない / (b) 読まない。

a) Я ще не читав ту книжку.  
I yet not read, impf. past. that book

b) Я поки що не буду читати ту книжку.  
I as yet not will read, impf. inf. that book

(11) あの人は今（ちょうど）その本を読んでいます／読んでいます。

Він (саме) зараз читає ту книжку.  
he right now read, impf. pres. 3. sg. that book

(12) (a) 窓が開いている。 / (b) 窓が開いていた。

a) Вікно відчинене.  
window open, pf. passp. 3. sg. n.

b) Вікно було відчинене.  
window was open, pf. passp. 3. sg. n.

(13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

Я кожного ранку читаю газету.  
I every morning read, impf. pres. 1. sg. newspaper

(14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

Ти схожа на свою маму.  
you be like, adj. f. at your own mother

(15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

В той час я кожного дня ходив до школи.  
at that time I every day go, impf. past. m. to school

(16) 私はモスクワに行ったことがある。

Я бував у Москві.  
I be, impf. past. m. in Moscow

(17) やっとバスは 走り出した／走り始めた。

Врешті-решт автобус рушив з місця.  
finally bus start off, pf. past. m. from place

(18) きノウ彼女はずっと寝ていた。

Вчора вона весь день спала.  
yesterday she all day sleep, impf. past. f.

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

Я трохи скуштував цього (борщу / сиру).  
I a little eat, pf. past. m. this (borscht / cheese)

(20) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

Він розділив це на всіх.  
he divide, pf. past. m. this to everyone

(21) さあ、(私たちは) 行くよ！

Ну, ходімо!  
well go, impf. pres. pl.

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

Земля обертається навколо Сонця.  
Earth turn, impf. pres. 3. sg. refl. around Sun

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

Це дерево може впасти будь-якої миті.  
this tree may, impf. pres. 3. sg. fall down, pf. inf. any moment

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。

Я мало не впав.  
I nearly not fall, pf. past. sg. m.

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

Завтра мають прийти гості —  
tomorrow ought to, impf. pres. pl. come (on foot), pf. inf. guests

треба купити хліба.  
necessary buy, pf. inf. bread

(26) (私は) 市場に行った時, この袋を買った.

Я придбав цю сумку, коли ходив на базар.  
I buy, pf. past. sg. m. this bag when go (on foot), impf. past. sg. m. to market

(27) (私は) 市場に(a)行く時/(b)行く前に, この袋を買った.

a) Я придбав цю сумку по дорозі на базар.  
I buy, pf. past. sg. m. this bag by road to market

b) Я придбав цю сумку до того, як піти на базар.  
I buy, pf. past. sg. m. this bag before when go (on foot), pf. inf. to market

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

Я знав про те, що він придбав  
I know, impf. past. sg. m. about that he buy, pf. past. sg. m.

цю сумку на базарі.  
this bag at market

#### 略号・記号

pf.=完了体, impf.=不完了体, inf.=不定詞, pres.=現在形, past.=過去形, passp.=受動分詞, 1, 2, 3 =1, 2, 3 人称, sg.=単数, pl.=複数, m.=男性形, n.=中性形, f.=女性形, refl.=再帰.

#### 参考文献および資料

Грінченко Б. Словарь української мови: У 4-х тт. К., 1907-1909

Новий тлумачний словник української мови: У 3-х тт. / Уклад. В.В. Яременко, О.М.

Сліпушко. – К.: Аконт, 2001

Тлумачний словник української мови. <http://slovnyk.net/>